

LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) – GRECO: LXX - Ed. Rhalfs - LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994

3a DOMENICA TEMPO ORDINARIO – anno A

(le parti eventualmente evidenziate in grigio non fanno parte della lettura “ufficiale”)

Is 8,23b-9,3

ITALIANO

23b In passato umiliò la terra di Zabulon e la terra di Neftali, ma in futuro renderà gloriosa la via del mare, oltre il Giordano, Galilea delle genti.

¹Il popolo che camminava nelle tenebre ha visto una grande luce; su coloro che abitavano in terra tenebrosa una luce rifulse.

²Hai moltiplicato la gioia, hai aumentato la letizia.

Gioiscono davanti a te come si gioisce quando si miete e come si esulta quando si divide la preda.

³Perché tu hai spezzato il giogo che l’opprimeva, la sbarra sulle sue spalle, e il bastone del suo aguzzino, come nel giorno di Madian.

GRECO

8,23b Τοῦτο πρῶτον ποιεῖ ταχὺ ποιεῖ χώρα Ζαβουλων ἢ γῆ Νεφθαλιμ ὁδὸν θαλάσσης καὶ οἱ λοιποὶ οἱ τὴν παραλιαν κατοικοῦντες καὶ πέραν τοῦ Ἰορδάνου Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν τὰ μέρη τῆς Ἰουδαίας

9.1 ὁ λαὸς ὁ πορευόμενος ἐν σκοτεινίᾳ ἰδετε φῶς μέγα οἱ κατοικοῦντες ἐν χώρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς λάμψει ἐφ’ ὑμᾶς

9.2 τὸ πλειστον τοῦ λαοῦ ὁ κατήγαγες ἐν εὐφροσύνῃ σου καὶ εὐφρανθήσονται ἐνώπιόν σου ὡς οἱ εὐφραίνόμενοι ἐν

EBRAICO

8.23b כָּעֵת הָרֵאשׁוֹן הִקְלָ אֶרְצָה זָבֻלוֹן וְאֶרְצָה נַפְתָּלַי וְהֵאֲחֵרוֹן הַכְּבֵיד הֶרֶף הַיָּם עִבֵר תִּירְדֵן גְּלִיל הַגּוֹיִם:

9.1 הָעַם הַהֵלְכִים בְּחֹשֶׁךְ רָאוּ אֹר גָּדוֹל יִשְׁבִי בְּאֶרֶץ צְלֻמוֹת אֹר נִגְהָ עֲלֵיהֶם:

9.2 הַרְבִּיתָ הַגּוֹי * לֹא ** לֹ הִגְבַּלְתָּ הַשְּׂמֵחָה שְׂמֵחֻ לְפָנֶיךָ כְּשִׂמְחַת בְּקִצִיר כַּאֲשֶׁר יִגִּילוּ בְּחֻלְקָם שָׂלָל:

9.3 כִּי אֶתְדַעַל סִבְלוֹ וְאֵת מַטְהָ שְׂכֻמוֹ שִׁבַּט הַנִּגְשׁ בָּו תַּחַתֶּת כְּיוֹם מַדְיָן:

LATINO

9:1 Primo tempore adleviata est terra Zabulon et terra Nephthalim et novissimo adgravata est via maris trans Iordanem Galilee gentium

9:2 populus qui ambulabat in tenebris vidit lucem magnam habitantibus in regione umbrae mortis lux orta est eis

9:3 multiplicasti gentem non magnificasti laetitiam laetabuntur coram te sicut laetantur in messe sicut exultant quando dividunt spolia

9:4 iugum enim oneris eius et virgam umeri eius et sceptrum exactoris eius superasti sicut in die Madian.

ἀμήτω και ον τρόπον οι διαιρούμενοι σκῦλα

9.3 διότι ἀφήρηται ὁ ζυγὸς ὁ ἐπ' αὐτῶν κειμενος και ἡ ῥάβδος ἡ ἐπι τοῦ τραχήλου αὐτῶν τὴν γὰρ ῥάβδον των ἀπαιτούντων διεσκέδασεν κύριος ως τῆ ἡμέρα τῆ ἐπι Μαδιαμ.

1 Cor 1,10-17

ITALIANO

¹⁰Vi esorto pertanto, fratelli, per il nome del Signore nostro Gesù Cristo, a essere tutti unanimi nel parlare, perché non vi siano divisioni tra voi, ma siate in perfetta unione di pensiero e di sentire.

¹¹Infatti a vostro riguardo, fratelli, mi è stato segnalato dai familiari di Cloe che tra voi vi sono discordie.

¹²Mi riferisco al fatto che ciascuno di voi dice: «Io sono di Paolo», «Io invece sono di Apollo», «Io invece di Cefa», «E io di Cristo».

¹³È forse diviso il Cristo? Paolo è stato forse crocifisso per voi? O siete stati battezzati nel nome di Paolo?

¹⁴Ringrazio Dio di non avere battezzato nessuno di voi, eccetto Crispo e Gaio,

¹⁵perché nessuno possa dire che siete stati battezzati nel mio nome.

¹⁶Ho battezzato, è vero, anche la famiglia di Stefanàs, ma degli altri non so se io abbia battezzato qualcuno.

¹⁷Cristo infatti non mi ha mandato a

GRECO

1.10 Παρακαλω δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοι, διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυριου ἡμων Ἰησοῦ Χριστοῦ, ινα τὸ αὐτὸ λέγητε πάντες και μὴ ἡ ἐν ὑμιν σχισματα, ητε δὲ κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοι και ἐν τῆ αὐτῇ γνωμη.

1.11 ἐδηλωθη γὰρ μοι περι ὑμων, ἀδελφοι μου, ὑπὸ των Χλόης οτι εριδες ἐν ὑμιν εισιν.

1.12 λέγω δὲ τοῦτο, οτι εκαστος ὑμων λέγει, Ἐγω μὲν ειμι Παύλου, Ἐγω δὲ Απολλω, Ἐγω δὲ Κηφᾶ, Ἐγω δὲ Χριστοῦ.

1.13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρωθη ὑπὲρ ὑμων, η εις τὸ ονομα Παύλου ἐβαπτισθητε;

1.14 εὐχαριστω [τῷ θεῷ] οτι οὐδένα ὑμων ἐβάπτισα ει μὴ Κρισπον και Γάϊον,

1.15 ινα μὴ τις ειπη οτι εις τὸ ἐμὸν ονομα ἐβαπτισθητε.

1.16 ἐβάπτισα δὲ και τὸν Στεφανᾶ οικου,

LATINO

1:10 Obsecro autem vos fratres per nomen Domini nostri Iesu Christi ut id ipsum dicatis omnes et non sint in vobis scismata sitis autem perfecti in eodem sensu et in eadem sententia

1:11 significatum est enim mihi de vobis fratres mei ab his qui sunt Chloes quia contentiones inter vos sunt

1:12 hoc autem dico quod unusquisque vestrum dicit ego quidem sum Pauli ego autem Apollo ego vero Cephae ego autem Christi

1:13 divisus est Christus numquid Paulus crucifixus est pro vobis aut in nomine Pauli baptizati estis

1:14 gratias ago Deo quod neminem vestrum baptizavi nisi Crispum et Gaium

1:15 ne quis dicat quod in nomine meo baptizati sitis

1:16 baptizavi autem et Stephanae domum ceterum nescio si quem alium baptizaverim

1:17 non enim misit me Christus baptizare sed evangelizare non in sapientia verbi ut

battezzare, ma ad annunciare il Vangelo, non con sapienza di parola, perché non venga resa vana la croce di Cristo.

λοιπὸν οὐκ οἶδα εἰ τίνα ἄλλον ἐβάπτισα.
1.17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.

non evacuetur crux Christi.

Mt 4,12-23

ITALIANO

GRECO

LATINO

¹²Quando Gesù seppe che Giovanni era stato arrestato, si ritirò nella Galilea,

¹³lasciò Nàzaret e andò ad abitare a Cafàrnao, sulla riva del mare, nel territorio di Zàbulon e di Nèftali,

¹⁴perché si compisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia:

¹⁵*Terra di Zàbulon e terra di Nèftali, sulla via del mare, oltre il Giordano, Galilea delle genti!*

¹⁶*Il popolo che abitava nelle tenebre vide una grande luce,*

per quelli che abitavano in regione e ombra di morte

una luce è sorta.

¹⁷Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: «Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino».

¹⁸Mentre camminava lungo il mare di Galilea, vide due fratelli, Simone, chiamato Pietro, e Andrea suo fratello, che gettavano le reti in mare; erano infatti pescatori.

¹⁹E disse loro: «Venite dietro a me, vi farò pescatori di uomini».

²⁰Ed essi subito lasciarono le reti e lo seguirono.

²¹Andando oltre, vide altri due fratelli,

4.12 Ακούσας δὲ οτι Ἰωάννης παρεδόθη ἀνεχωρησεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

4.13 καὶ καταλιπὼν τὴν Ναζαρέτ ἐλθὼν κατῴκησεν εἰς Καφαρναούμ τὴν παραθαλασσίαν ἐν ὄριοις Ζαβουλὼν καὶ Νεφθαλίμ:

4.14 ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν διὰ Ἠσαΐου τοῦ προφήτου λέγοντος,

4.15 Ἢ Ζαβουλὼν καὶ γῆ Νεφθαλίμ, ὁδὸν θαλάσσης, πέραν τοῦ Ἰορδάνου, Γαλιλαία τῶν ἐθνῶν,

4.16 ὁ λαὸς ὁ καθήμενος ἐν σκότει φῶς εἶδεν μέγα, καὶ τοῖς καθημένοις ἐν χῶρᾳ καὶ σκιᾷ θανάτου φῶς ἀνέτειλεν αὐτοῖς.

4.17 Ἀπὸ τότε ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς κηρῦσσειν καὶ λέγειν, Μετανοεῖτε: ἤγγικεν γὰρ ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν.

4.18 Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν δύο ἀδελφούς, Σίμωνα τὸν λεγόμενον Πέτρον καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, βάλλοντας ἀμφιβληστρον εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν γὰρ ἄλιεις.

4.19 καὶ λέγει αὐτοῖς, Δεῦτε ὀπίσω μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς ἄλιεις ἀνθρώπων.

4.20 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὰ δικτυα

4:12 Cum autem audisset quod Iohannes traditus esset secessit in Galilaeam

4:13 et relicta civitate Nazareth venit et habitavit in Capharnaum maritimam in finibus Zabulon et Nephtalim

4:14 ut adimpleretur quod dictum est per Esaiam prophetam

4:15 terra Zabulon et terra Nephtalim via maris trans Iordanen Galilaeae gentium

4:16 populus qui sedebat in tenebris lucem vidit magnam et sedentibus in regione et umbra mortis lux orta est eis

4:17 exinde coepit Iesus praedicare et dicere paenitentiam agite adpropinquavit enim regnum caelorum

4:18 ambulans autem iuxta mare Galilaeae vidit duos fratres Simonem qui vocatur Petrus et Andream fratrem eius mittentes rete in mare erant enim piscatores

4:19 et ait illis venite post me et faciam vos fieri piscatores hominum

4:20 at illi continuo relictis retibus secuti sunt eum

4:21 et procedens inde vidit alios duos fratres Iacobum Zebedaei et Iohannem fratrem eius in navi cum Zebedaeo patre eorum reficientes retia sua et vocavit eos

Giacomo, figlio di Zebedeo, e Giovanni suo fratello, che nella barca, insieme a Zebedeo loro padre, riparavano le loro reti, e li chiamò.

²²Ed essi subito lasciarono la barca e il loro padre e lo seguirono.

²³Gesù percorreva tutta la Galilea, insegnando nelle loro sinagoghe, annunciando il vangelo del Regno e guarendo ogni sorta di malattie e di infermità nel popolo.

ἠκολούθησαν αὐτῷ.

4.21 Καὶ προβάς ἐκειθεν εἶδεν ἄλλους δύο ἀδελφούς, Ἰάκωβον τὸν τοῦ Ζεβεδαιου καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, ἐν τῷ πλοίῳ μετὰ Ζεβεδαιου τοῦ πατρὸς αὐτῶν καταρτιζοντας τὰ δίκτυα αὐτῶν, καὶ ἐκάλεσεν αὐτούς.

4.22 οἱ δὲ εὐθέως ἀφέντες τὸ πλοῖον καὶ τὸν πατέρα αὐτῶν ἠκολούθησαν αὐτῷ.

4.23 Καὶ περιῆγεν ἐν ὅλῃ τῇ Γαλιλαίᾳ διδάσκων ἐν ταῖς συναγωγαῖς αὐτῶν καὶ κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς βασιλείας καὶ θεραπεύων πᾶσαν νόσον καὶ πᾶσαν μαλακίαν ἐν τῷ λαῷ.

4:22 illi autem statim relictis retibus et patre secuti sunt eum

4:23 et circumibat Iesus totam Galilaeam docens in synagogis eorum et praedicans evangelium regni et sanans omnem languorem et omnem infirmitatem in populo.